

Vorwort

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Gesundheitshilfe und –vorsorge sind Voraussetzungen für ein menschenwürdiges Leben und die ungehinderte, gesellschaftliche Teilhabe.

Ziel dieses Gesundheitswegweisers ist es, den Zugang zu medizinischen Versorgungseinrichtungen zu erleichtern.

Sie erhalten eine Übersicht, bei welchen ärztlichen Praxen der verschiedenen Fachrichtungen sowie Krankenhäusern eine zielgerechte Versorgung und Beratung in der jeweiligen Muttersprache zu finden ist.

Dabei sind die mit grün gekennzeichneten Mediziner Fachärzte im Katholischen (Kaiserstr. 50) oder Evangelischen Krankenhaus (Wertgasse 30).

Wir sind davon überzeugt, dass der Wegweiser in digitaler Form den aktuellen Bedürfnissen nach schneller und übersichtlicher Orientierung in Mülheimer Gesundheitseinrichtungen gerecht wird. Darüber hinaus lassen sich die Informationen zeitnah aktualisieren.

Auch wenn Sie nicht über einen eigenen Internetzugang verfügen sollten, stellen Ihnen viele private und öffentliche Einrichtungen diese Möglichkeit gern zur Verfügung (siehe u. a. Medienhaus am Viktoriaplatz etc.).

Wir hoffen, dass Sie diesen Wegweiser hilfreich finden und bedanken uns für die freundliche Unterstützung durch die Kassenärztliche Vereinigung Nordrhein (KVNO), die Zahnärztekammer Nordrhein (ZÄK Nordrhein), die beteiligte Ärzte-, Zahnärzte- und Therapeutenschaft sowie die Krankenhäuser, Apotheken und Hebammen.

Notfallhinweis

In einem lebensbedrohlichen Notfall wenden Sie sich bitte an den Rettungsdienst über die **Notfallnummer 112**.

Ansonsten kann in einem notfallähnlichen, akuten Fall auch der ärztliche Bereitschaftsdienst über die Telefonnummer **116117** erreicht werden.

Der vorliegende Wegweiser erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, da die Angaben auf freiwilliger Basis beruhen.

Ihr Gesundheitsamt

Englisch - english

Preface

Dear Fellow Citizens,

Health care and preventative care provide the foundation for a happy, healthy life and the freedom to participate in society.

The goal of this healthcare guide is to provide easier access to medical care facilities. You will find an overview of medical practices specialising in various fields, as well as hospitals, who will provide targeted care and consultation in a particular language. The doctors shown in green are specialists at either the Katholischen Krankenhaus (catholic hospital), located at Kaiserstrasse 50, or the Evangelischen Krankenhaus (protestant hospital), located at Wertgasse 30.

We are convinced that this electronic guide serves the current need for fast and clear orientation among Mülheim's healthcare facilities. Furthermore, it will allow us to update the information in a timely manner.

Even if you do not have access to the internet, many private and public offices will be happy to make access available to you (for example the Medienhaus on Viktoriaplatz, etc.).

We hope that you will find this guide helpful and we would like to show our thanks for the kind support provided by the medical association "Kassenärztliche Vereinigung Nordrhein" (KVNO), the dental association "Zahnärztekammer Nordrhein" (ZÄK Nordrhein), the participating doctors, dentists and therapists, as well as the hospitals, chemists and midwives.

Emergency Notification

In a life-threatening emergency please contact the ambulance service by dialling the

Emergency Number 112.

Alternatively, you can also contact on-call medical staff by dialling the number **116117.**

This guide does not claim liability for its content as the information has been provided voluntarily.

Your health office

Französisch - français

Avant-propos

Chères concitoyennes,

Cher concitoyens,

L'aide sanitaire et la prévention sont les conditions pour une vie décente et pour une participation entière à la vie en société.

L'objectif de ce guide sanitaire est de vous faciliter l'accès aux institutions d'assistance médicale.

Vous y obtenez une vue d'ensemble des cabinets médicaux des différentes spécialités ainsi que des hôpitaux pour pouvoir trouver une assistance et une consultation appropriées dans votre propre langue maternelle. Les médecins marqués en vert sont spécialistes en Katholisches Krankenhaus, situé le long de la rue Kaiserstr. 50, ou Evangelisches Krankenhaus an der Wertgasse 30.

Nous sommes convaincus que ce guide sous forme digitale répond à vos besoins actuels d'orientation rapide et claire auprès des institutions de santé de la ville de Mülheim. De plus ces informations peuvent être actualisées sans délais.

Également si vous ne disposez pas d'un accès internet propre, de nombreuses institutions privées et publiques mettent volontiers à votre disposition cette possibilité (cf. Entre autres la Medienhaus à la Viktoriaplatz, etc.)

Nous espérons que vous trouverez ce guide d'une grande aide, et nous remercions pour son soutien obligeant l'Association des Médecins Conventionnés de la Rhénanie du Nord (Kassenärztliche Vereinigung Nordrhein (KVNO)), le Conseil des dentistes de la Rhénanie du Nord (Zahnärztekammer Nordrhein (ZÄK Nordrhein)), les médecins, dentistes et l'ensemble des thérapeutes ainsi que les hôpitaux, pharmacies et sages-femmes.

Renseignement pour intervention d'urgence

En cas d'urgence avec menace de mort adressez-vous svp aux services des urgences sous **le numéro d'urgence 112**.

Sinon en cas d'intervention rapide ou de cas de crise aiguë adressez-vous à la permanence de service médicale sous le numéro **116117**.

Le guide présent n'a pas la prétention de donner une information complète, car les données se basent sur indications volontaires.

Votre service de santé publique

Russisch - русский

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

УВАЖАЕМЫЕ ДАМЫ И ГОСПОДА,

ЗДОРОВЬЕ И ПРОФИЛАКТИКА ЯВЛЯЮТСЯ ПРЕДПОСЫЛКАМИ ДОСТОЙНОЙ ЖИЗНИ И УЧАСТИЯ В ОБЩЕСТВЕ. ЦЕЛЬ ЭТОГО УКАЗАТЕЛЯ ЗДОРОВЬЯ - ОБЛЕГЧИТЬ ДОСТУП К МЕДИЦИНСКИМ И ПРОФИЛАКТИЧЕСКИМ УЧРЕЖДЕНИЯМ.

ВЫ ПОЛУЧИТЕ ОБЗОР, У КАКИХ ВРАЧЕЙ РАЗЛИЧНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ, ВОЗМОЖНА КОММУНИКАЦИЯ НА ВАШЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ. МЫ УБЕЖДЕНЫ, ЧТО УКАЗАТЕЛЬ ЗДОРОВЬЯ В ДИГИТАЛЬНОЙ ФОРМЕ ПОМОЖЕТ ВАМ БЫСТРО ОРИЕНТРОВАТЬСЯ В МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЯХ МЮЛЬХАЙМА. ВРАЧИ, ОБОЗНАЧЕННЫЕ ЗЕЛЕНЫМ, ЦВЕТОМ ЯВЛЯЮТСЯ ВРАЧАМИ КАТОЛИЧЕСКОЙ БОЛЬНИЦЫ (Kaiserstr. 50) ИЛИ ЕВАНГЕЛИЧЕСКОЙ БОЛЬНИЦЫ (Wertgasse 30).

КРОМЕ ТОГО ОН ПОЗВОЛЯЕТ ЛЕГКО АКТУАЛИЗИРОВАТЬ ИНФОРМАЦИЮ. ДАЖЕ ЕСЛИ У ВАС НЕТ СВОЕГО ЛИЧНОГО ДОСТУПА В ИНТЕРНЕТ, ВЫ МОЖЕТЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИНТЕРНЕТ В ОБЩЕСТВЕННЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ. (НАПРИМЕР В *Medienhaus, Viktoriaplatz*) МЫ НАДЕМСЯ ЧТО ЭТОТ УКАЗАТЕЛЬ ВАМ ПОМОЖЕТ И БЛАГОДАРИМ ЗА ПОДДЕРЖКУ ОБЩЕСТВО БОЛЬНИЧНЫХ КАСС NORDRHEIN (KVNO), КАМЕРУ ЗУБНЫХ ВРАЧЕЙ NORDRHEIN (ZÄK *Nordrhein*) И ТАКЖЕ ВСЕХ ВРАЧЕЙ, БОЛЬНИЦЫ, АПТЕКИ И АКУШЕРОВ.

ПРИ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЯХ

В НЕОТЖНЫХ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЯХ ОБРАЩАЙТЕСЬ ПОЖАЛУЙСТА В СПАСАТЕЛЬНУЮ СЛУЖБУ ПО ТЕЛЕФОНУ **112**.

В ДРУГИХ ПОДОБНЫХ ОСТРЫХ СИТУАЦИЯХ ВЫ МОЖЕТЕ ОБРАТИТЬСЯ В ДЕЖУРНУЮ ВРАЧЕБНУЮ СЛУЖБУ ПО ТЕЛЕФОНУ **116117**.

Этот указатель здоровья не гарантирует абсолютно точных данных, так как он базируется на добровольных сведениях.

Polnisch - polski

Wstęp

Drodzy współobywatele i współobywatelki,

Gotowość pomocy zdrowotnej jest niezbędnym warunkiem godnego życia i swobodnego uczestnictwa w życiu społecznym.

Celem tego przewodnika jest ułatwienie dostępu do placówek opieki medycznej.

Niniejszym otrzymają Państwo przegląd, w których gabinetach lekarskich z różnych dziedzin medycyny, a także w których szpitalach, można znaleźć celową opiekę i poradę w języku ojczystym.

Oznaczeni na zielono lekarze to specjaliści w szpitalu katolickim (Kaiserstr.50) lub w szpitalu ewangelickim (Wertgasse.30).

Jesteśmy przekonani, że ten przewodnik w cyfrowej formie pozwoli szybciej i bardziej przejrzysto zaspokoić aktualne wymagania (potrzeby) dotyczące orientacji w placówkach zdrowotnych w Mülheim/Ruhr

Dodatkowo informacje mogą być na bieżąco aktualizowane.

Nawet jeśli nie ma Państwo własnego dostępu do internetu, istnieje wiele prywatnych i publicznych instytucji, które chętnie udostępnią Państwu tę możliwość (między innymi dom mediowy na Victoriastr., itp.).

Mamy nadzieję, że Państwo uznają ten przewodnik za pomocny.

Dziękujemy za wsparcie przez „Kassenärztliche Vereinigung Nordrhein“ (KVNO),

Stowarzyszenie Stomatologiczne w Nadrenii

„die Zahnärztekammer Nordrhein“ (ZÄK Nordrhein), a także uczestniczących lekarzy, dentystów i terapeutów, szpitali, aptek i położnych.

Wskazówka w razie nagłego wypadku

W nagłym zagrażającym życiu wypadku proszę skontaktować się ze służbami ratowniczymi przez **numer pogotowia 112**

Poza tym można też w nagłych wypadkach, lub podobnej sytuacji skontaktować się z pogotowiem lekarskim pod numerem telefonu : **116117**

Dane w tym przewodniku oparte są na zasadzie dobrowolności, dlatego też nie jest on kompletny

Urząd zdrowia

Serbisch/Kroatisch - srpski/hrvatski

Uvod

Drage sugrađanke i sugrađani,

zdravstvena pomoć i prevencija su preduvjeti za dostojanstven život i nesmetano sudjelovanje u društvu.

Cilj ovog zdravstvenog imenika je olakšati pristup medicinskim ustanovama.

Dobit će te pregled, u kojim liječničkim praksama različitih specijalizacija i bolnicama možete naći usmjerenu opskrbu i savjetovanje na materinjem jeziku. Zeleno označeni liječnici su specijalisti u katoličkoj (Kaiserstr. 50) ili evangelističkoj bolnici (Wertgasse 30).

Mi smo uvjereni, da će imenik u digitalnom obliku ispuniti trenutačne potrebe za brzu i preglednu orijentaciju o „Mülheim“-skim zdravstvenim ustanovama. Pored toga informacije se mogu odmah aktualizirati.

Ako nemate osobni pristup internetu, mnoge privatne i javne ustanove će vam rado pružiti tu mogućnost („Medienhaus Viktoriaplatz“, itd.).

Nadamo se, da će vam ovaj imenik biti od pomoći i zahvaljujemo se na ljubaznoj podršci liječničkom udruženju „Kassenärztliche Vereinigung Nordrhein (KVNO)“, zubarskom udruženju „Zahnärztekammer Nordrhein (ZÄK Nordrhein)“, sudjeljujućim liječnicima, zubarima i terapeutima kao i bolnicama, ljekarnama i bobicama.

Uputstvo za hitne slučajeve

U slučaju životne opasnosti obratite se na hitnu službu preko broja **112**.

Inače možete u akutnom slučaju nazvati i liječničko dežurstvo na telefonski broj **116117**.

Postojeći imenik ne može predstavljati cjelovitost, jer su podaci dati na dobrovoljnoj osnovi.

Vaša ustanova javnog zdravlja

Türkisch - türkçe

Önsöz

Sayın vatandaşlar,

toplum içinde insana layık ve engelsiz bir hayat yaşayabilmek için tıbbi desteklere başvurmak ve sağlıklı bir yaşam için önlemler almak şarttır.

Sağlık rehberimizin amacı tıbbi tesislerine ulaşmanızı kolaylaştırmaktır.

Muayene ve tedavi eden uzman doktorlarını veya hastaneleri anketimizde ana dilinize göre bulabilirsiniz.

Yeşil rekle işaretlendirilmiş uzman doktorları Katolik hastanesinde (Kaiserstr. 50) veya Evangelik hastanesinde (Wertgasse 30) çalışmaktadırlar.

Mülheim'daki sağlık tesislerine ihtiyacınız olduğunda bu dijital rehberle hızlı bir şekilde hedefinize ulaşabilirsiniz. Arada bir bu bilgilendirmeleri güncelleştiriliyoruz.

İnternet'inizin olmadığı takdirde özel ve kamu kurumlar size bu imkanı sağlayabilir (misal olarak Viktoriaplatz'daki Medienhaus).

İhtiyacınız olduğunda bu rehberin size yardımcı olacağını umuyoruz.

Bizi destekleyen sigorta kurumları Kuzey Westfalya eyaletine ve katılımında bulunan bütün doktorlara, diş hekimlerine, terapistlere, hastanelere, eczane ve doğum ebelerine teşekkür ederiz.

Acil durumları için bilgiler

Hayati teklife anında can kurtarma servisini lütfen **112 olan acil numarayla** arayınız.

Bunun dışında akut ve acil gibi durumlarda nöbet doktorununu **116117** telefon numarasından arayabilirsiniz.

Sağlık dairesi